

# Solicitudes

## Carta de Presentación

### Carta de Presentación - Introducción

Árabe

سيدي المحترم،

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido

Italiano

Gentilissimo,

سيدتي المحترمة،

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido

Gentilissima,

سيدي المحترم \ سيدتي المحترمة،

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos

Gentili Signore e Signori,

السادة المحترمون،

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento

Alla cortese attenzione di ...,

إلى مَنْ يَهْمُهُ الأمرُ،

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos

A chi di competenza,

عزيزي السيد رامي،

Formal, destinatario masculino, nombre conocido

Gentilissimo Sig. Rossi,

عزيزتي السيدة رامي،

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido

Gentilissima Sig.ra Bianchi,

عزيزتي الأنسة نادية،

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido

Gentilissima Sig.na Verdi,

عزيزتي السيدة نادية،

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido

Gentilissima Sig.ra Rossi,

عزيزي أحمد رامي،

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente

Gentilissimo Bianchi,

## Carta de Presentación

أودّ أن أتقدم بمطلب للحصول على  
وظيفة... التي أعلنتم عنها في... بتاريخ...

Fórmula estándar usada cuando se solicita un empleo encontrado en un periódico o revista

**Con la presente inoltro la mia candidatura per il ruolo di  
..., come letto nel Suo annuncio pubblicato ne... .**

أكتب ردا على إعلانكم المنشور على  
الانترنت بتاريخ...

Fórmula estándar usada cuando se solicita un empleo encontrado online

**In risposta all'annuncio apparso ne...**

أشير إلى إعلانكم المنشور في... بتاريخ...

Fórmula estándar usada para explicar dónde se encontró el anuncio para un puesto de trabajo

**Dopo aver letto il Suo annuncio per il ruolo di...,  
pubblicato ne... in data...**

قرأت إعلانكم حول طلب خبير.... في...  
عدد... بكثير من الاهتمام.

Fórmula estándar usada para solicitar un trabajo encontrado en un periódico o revista

**Il Suo annuncio per il ruolo di esperto in..., pubblicato  
ne... in data..., ha suscitato in me grande interesse.**

يسرني أن أتقدم بمطلب للحصول على  
وظيفة ك...

Fórmula estándar usada para solicitar un trabajo

**Vorrei sottoporre alla Vostra cortese attenzione il mio  
interesse ad un'eventuale assunzione nella Vostra  
Azienda nel ruolo di...**

أود أن أتقدم بمطلب للحصول على  
وظيفة...

Fórmula estándar usada para solicitar un trabajo

**Con la presente, desidero sottoporre alla Sua attenzione  
il mio interesse per la posizione di...**

أعمل حاليا ل... وتنطوي مسؤولياتي  
على...

Se usa como oración introductoria para describir tu situación laboral actual y lo que involucra

**Attualmente lavoro per... in qualità di...**

## Carta de Presentación - Argumentos

Árabe

Italiano

أهتمّ بهذه الوظيفة بشكل خاص لأنّ...

Se usa para explicar por qué quisieras solicitar un puesto específico

**Durante la mia formazione accademica e post laurea ho  
sempre mostrato particolare interesse per...**

# Solicitudes

## Carta de Presentación

أودّ أن أعمل لديكم، من أجل...

**Mi rivolgo alla Vostra azienda poiché nutro particolare interesse per...**

Se usa para explicar por qué quisieras solicitar un puesto específico

نقاط قوّتي هي...

**I miei punti di forza sono...**

Se usa para exponer cuáles son tus principales atributos

أستطيع القول إن نقطة ضعفي \ نقاط  
ضعفي هي... ولكنني أتطلع إلى تحسين  
مهاراتي في هذا الميدان \ هذه الميادين.

**Se è vero che... può essere considerato un punto di debolezza, vorrei altresì menzionare la mia determinazione nel...**

Se usa para reflexionar sobre tus puntos débiles, pero mostrando que estás decidido a mejorar en esas áreas

أعتقد أنني المرشح المناسب لهذه الوظيفة  
لأن...

**Ritengo di possedere i requisiti richiesti per il lavoro come...**

Se usa para explicar por qué eres un buen candidato para el trabajo

رغم أنه لا خبرة سابقة لديّ في...، فإنني  
قد...

**Nonostante non abbia esperienza pregressa nel settore del..., sono sicuro che la mia passata attività di...**

Se usa si nunca has trabajado en cierto campo laboral, pero puedes demostrar cualidades a partir de otras experiencias que has tenido

تبدو مؤهلاتي المهنية \ مهاراتي مناسبة  
جداً لمتطلبات شركتكم

**Le diverse e prolungate esperienze di lavoro accumulate mi hanno permesso di sviluppare passione e competenze spendibili professionalmente all'interno della Vostra azienda.**

Se usa para explicar qué habilidades hacen de ti un buen candidato para el trabajo

خلال الوقت الذي قضيته أعمل ك... طورت  
من معارفي في...

**Durante i miei studi in... / la mia ultima esperienza lavorativa come..., ho avuto modo di approfondire / fortificare / cementare le mie conoscenze...**

Se usa para demostrar tu experiencia en un cierto campo y la capacidad para adquirir nuevas habilidades

مجال خبرتي هو...

**L'area in cui si concentra la mia conoscenza e la mia esperienza è...**

Se usa para mostrar en qué campo te has desarrollado

## Carta de Presentación

خلال عملي ك... تمكنت من تطوير  
مهاراتي في...

**Lavorando nel settore delle..., ho accumulato esperienza e competenza in...**

Se usa para demostrar tu experiencia en un cierto campo o demostrar la habilidad para adquirir nuevas habilidades

حتى عندما أعمل بسرعة كبيرة فإنني لا  
أهمل الدقة ولذلك فأني سأكون الشخص  
المناسب لمتطلبات العمل ك...

**Pur lavorando sotto pressione nel passato non ho mai rinunciato all'accuratezza dei risultati del mio lavoro, ritengo dunque di essere la persona adatta per ricoprire la carica di...**

Se usa para explicar por qué serías bueno para un puesto basado en la experiencia obtenida en trabajos previos

حتى عندما أكون واقعا تحت ضغط العمل  
فإنني أستطيع أن أحافظ على جودة عالية  
في الأداء

**Dalle mie esperienze passate posso garantirVi efficacia anche nei momenti di maggiore pressione.**

Se usa para mostrar que puedes trabajar en un ambiente de negocio exigente

أود إذن أن أقوم باستثمار اهتماماتي في  
هذه الوظيفة.

**La posizione come... si combina, inoltre, perfettamente con i miei interessi personali.**

Se usa para mostrar que posees un interés personal en el trabajo

لديّ اهتمام مستمر ب... وسأكون ممنونا  
لمنحي فرصة توسيع معارفي من خلال  
العمل معكم.

**Dato il mio entusiasmo / vivo interesse per..., lavorare presso la Vostra azienda mi darebbe modo di ampliare ulteriormente le mie conoscenze nel settore.**

Se usa para mostrar que posees un interés personal en el trabajo

كما تستطيع أن ترى من خلال سيرتي  
الذاتي المرفقة مع هذه الرسالة، فإن  
خبرتي ومؤهلاتي تتناسب تماما ومتطلبات  
هذه الوظيفة.

**Come si può osservare dal mio curriculum, le qualificazioni e le esperienze conseguite sono in sintonia con i criteri richiesti per questo lavoro.**

Se usa para hacer resaltar tu currículum y demostrar cuán capacitado estás para ese puesto

وظيفتي الحالية ك... ل... منحني فرصة  
العمل في بيئة ذات ضغط شديد تعتمد  
على روح الفريق حيث يعتبر العمل مع

# Solicitudes

## Carta de Presentación



الزملاء عن قُرب، جوهرياً من أجل الوفاء  
بالمواعيد النهائية.

**Il mio incarico come... mi ha dato l'opportunità di confrontarmi con situazioni di stress, con il lavoro all'interno di un team dove diventa essenziale la collaborazione per il raggiungimento degli obiettivi.**

Se usa para mostrar qué habilidades has obtenido a partir de tu trabajo actual

## Carta de Presentación

بالإضافة إلى مسؤولياتي ك... فإنني قد  
اكتسبت أيضا... مهارات.

**Oltre al mio incarico come..., ho anche avuto modo di sviluppare...**

Se usa para mostrar habilidades adicionales obtenidas a partir de tu trabajo actual. Las habilidades pueden estar asociadas o no con tu cargo.

### Carta de Presentación - Habilidades

**Árabe**

**Italiano**

لغتي الأم هي ... ولكنني أستطيع أيضا أن  
أتكلم...

**Sono un(a) madrelingua... e parlo...**

Se usa para referirse a la lengua materna y a las segundas lenguas

أتقن بشكل ممتاز...

**Parlo fluentemente... / Ho perfetta padronanza della lingua...**

Se usa para referirse a las lenguas extranjeras que dominas

لدي معرفة عملية ب...

**Sto imparando...**

Se usa para referirse a las lenguas extranjeras que manejas a nivel intermedio

لدي... سنوات خبرة في العمل....

**Ho... anni di esperienza lavorativa nel settore...**

Se usa para mostrar la experiencia en ciertas áreas de negocios

لديّ خبرة في استعمال...

**Sono un(') utente esperto/a di...**

Se usa para referirse al software que manejas

أعتقد أنني أملك مجموعة متوازنة من...  
و....

**Ritengo che la combinazione delle competenze esposte sia...**

Se usa para mostrar cuán equilibradas son tus habilidades

مهارات تواصل ممتازة

**Eccellenti doti comunicative**

La habilidad de compartir y explicar información a tus colegas

المنطق الاستنتاجي

**Capacità deduttive e di ragionamento**

La habilidad de comprender y explicar cosas de forma rápida y efectiva

# Solicitudes

## Carta de Presentación

### التفكير المنطقي      **Capacità logiche**

La habilidad de desarrollar ideas propias de forma precisa y analítica

### المهارات التحليلية      **Capacità analitiche**

La habilidad de evaluar la situación de forma minuciosa

### مهارات شخصية جيدة      **Ottime abilità interpersonali**

La habilidad de manejar a un grupo de colegas y de comunicarse con ellos de forma efectiva

### مهارات التفاوض      **Capacità di negoziazione**

La habilidad de hacer negocios con otras compañías de forma efectiva

### مهارات التقديم      **Capacità di presentazione**

La habilidad de comunicar ideas de forma efectiva frente a una audiencia

## Carta de Presentación - Conclusión

### Árabe      Italiano

أنا متحمس للغاية وأتطلع قُدماً إلى العمل  
المتنوع الذي ستتيحه لي الوظيفة في  
شركتكم.

**In chiusura sottolineo ancora una volta la mia  
motivazione e il profondo interesse per il lavoro di...  
all'interno della Vostra azienda.**

Se usa cuando se concluye para reiterar el deseo de trabajar para esa compañía

أعتبر المهام الجديدة \ هذه الوظيفة  
تحدياً مغرياً أتطلع للقيام به.

**La posizione presso la Vostra azienda costituisce per me  
una sfida che sono pronto/a ad accogliere fin da subito.**

Se usa cuando se concluye para reiterar el deseo de trabajar para esa compañía

سأكون ممنوناً لو أتاحت لي فرصة مناقشة  
التفاصيل بشكل أدق معكم شخصياً

**Rimango a disposizione per un colloquio telefonico o  
presso la ditta.**

Se usa cuando se concluye para sugerir la posibilidad de una entrevista

### تجد مرفقا سيرتي الذاتية      **In allegato trova il mio cv.**

Fórmula estándar usada para comunicar al empleador que tu CV está incluido con la carta de presentación

# Solicitudes

## Carta de Presentación

أستطيع أن أقدم قائمة بأسماء الأشخاص  
المستعدين لكتابة رسائل توصية لي... إذا  
كان ذلك مطلوباً.

**In allegato sono disponibili alcune referenze da parte di...**

Fórmula estándar usada para comunicar al empleador que estás dispuesto a proporcionar referencias

يمكن العثور على قائمة بأسماء الأشخاص  
المستعدين للحدِيث عن تاريخي المهني  
وكفاءتي في...

**Per ulteriori referenze rivolgersi a...**

Se usa para comunicar al empleador que estás dispuesto a proporcionar referencias y a quién pueden contactar

أنا مستعد لإجراء مقابلة خلال هذه  
التواريخ...

**Sono disponibile per un colloquio...**

Se usa para indicar cuándo estás disponible para una entrevista

شكراً لوقتكم ولاهتمامكم بمطلبي. أتطلع  
قُدماً إلى فرصة الحدِيث بشكل شخصي  
حول أسباب اعتبار نفسي مناسباً لهذه  
الوظيفة. أرجو أن تتصلوا بي على...

**Ringraziandola anticipatamente per la considerazione e il tempo speso, rimango a sua disposizione per un colloquio. Può contattarmi al...**

Se usa para dar los datos de contacto y para agradecer al empleador por tomar en cuenta tu solicitud de empleo

مع أسمى عبارات الإخلاص،

**In fede,**

Formal, nombre del destinatario desconocido

كل المودة،

**Cordialmente,**

Formal, muy usado, destinatario conocido

تقبلوا فائق عبارات الاحترام،

**I miei più cordiali saluti,**

Formal, no tan usado, destinatario conocido

تحياتي \ مودتي،

**Saluti**

Informal, entre socios de negocios que se tutean